

翻译伦理研究



[翻译伦理研究_下载链接1](#)

著者:杨镇源

出版者:上海译文出版社

出版时间:2013-9-1

装帧:平装

isbn:9787532762217

杨镇源编著的《翻译伦理研究》致力于通过梳理和总结现阶段国内外翻译伦理研究的成果，依托于西方元伦理学理论，融入“守经达权”这一中国传统伦理思想，在伦理平台上建构翻译的规约机制，以在文化全球化的背景下发挥翻译的积极文化功效，抑制文化全球化的负面效应，同时将研究成果运用于中国译坛，探讨如何从翻译伦理的维度发展中国的文化事业，在文化全球化的潮流中提升国家的文化软实力。

作者介绍:

目录: 引言

1. 选题缘起
2. 研究思路与方法
3. 难点、创新点和意义
4. 主要结构

第一章 翻译伦理研究的兴起与发展

第一节 理论起源

1. 文艺学起源
2. 哲学起源
3. 语言学起源

第二节 产生过程

1. 产生的背景
2. 概念的提出
3. 理论阵地的建立

第三节 发展、影响和前景

1. 发展历程
2. 学术影响
3. 前景展望

第四节 相关争论

1. 皮姆对韦努蒂的批评
2. 罗宾逊对贝尔曼和韦努蒂的批评
3. 科斯基宁对韦努蒂和皮姆的批评

小结

第二章 学界研究概况

第一节 主要学者及其学说

1. 贝尔曼：迎向异质的翻译伦理
2. 韦努蒂：差异伦理的突起
3. 皮姆：文化间性中的译者伦理
4. 切斯特曼：基于价值的翻译伦理模式

第二节 代表著述

1. 《异的考验》
2. 《翻译之耻》
3. 《回归伦理》
4. 《民族、语言和翻译伦理》

第三节 基本概念

1. 翻译伦理
2. 差异伦理
3. 合作
4. 圣哲罗姆誓言

第四节 核心术语

1. 纯目标
2. 僭越性忠实
3. 文化间性
4. 价值

小结

第三章 现有理论批评

第一节 对贝尔曼的理论批评

1. 意义
2. 局限
3. 启示和教训

第二节 对韦努蒂的理论批评

1. 意义
2. 局限

3. 启示和教训

第三节 对皮姆的理论批评

1. 意义

2. 局限

3. 启示和教训

第四节 对切斯特曼的理论批评

1. 意义

2. 局限

3. 启示和教训

小结

第四章 文化全球化背景下翻译伦理的建构与推行

第一节 背景：文化全球化

1. 全球化的文化内涵

2. 文化全球化的影响

3. 文化全球化背景下翻译的伦理抉择问题

4. 面向文化全球化的翻译伦理建构之思

第二节 着眼点：价值与事实

1. 西方元伦理学对事实和价值的区分

2. 价值：战略导向

3. 事实：战术平台

4. 着眼于价值和事实的翻译伦理建构蓝图

第三节 思路：“守经达权”

1. “守经达权”：实现伦理目标的有效途径

2. 应守之“经”：尊重差异

3. 当达之“权”：随机应变

4. 素质要求：“君子道者”

第四节 推行之道：引导与宽容

1. 欲速则不达的翻译伦理

2. 持续引导

3. 适当宽容

4. 富于韧性的牵引力量

小结

第五章 翻译伦理与中国

第一节 对中国而言并非陌生的翻译伦理

1. 中国传统译论中关涉到伦理的言论

2. 中国当代翻译行业规范条例关涉到伦理的

规定

3. 与西方翻译伦理理论的契合点

第二节 中国译学界的翻译伦理研究概况

1. 兴起与发展

2. 主要成果

3. 重要概念

第三节 中国的翻译伦理研究的意义、局限和发展建议

1. 意义。

2. 局限

3. 发展建议

第四节 旨在增强中国文化软实力的翻译伦理构想

1. 当前中国的文化软实力诉求

2. 相应的翻译伦理构想

3. 效果期许

小结

结语伦理：翻译研究的沃土

1. 翻译研究：步入伦理时代

2. “守经达权”：解开传统翻译标准的死结

3. 翻译伦理：助推中国的文化事业

4. 视阈局限：抛出引玉之砖

主要参考文献

后记

• • • • • (收起)

[翻译伦理研究_下载链接1](#)

标签

翻译研究

翻译伦理

评论

没有全部看完，但看过的部分对写论文的帮助非常大！！！！

[翻译伦理研究_下载链接1](#)

书评

[翻译伦理研究_下载链接1](#)